



# Court Interpretation: A Selective Bibliography

## Knowledge & Information Services

[NCSC-Published materials on Court Interpreting](#)

[Highlighted Publications](#)

[Resources for Judges and Court Staff](#)

[Resources for Court Interpreters](#)

[Telephone & Remote Court Interpreting](#)

[The Need for Court Interpreters](#)

[Training and Certification of Court Interpreters](#)

[Interpreters for the Deaf](#)

[Court Cases/Rulings](#)

[Videos](#)

---

**Please note:** All items included in this bibliography are listed in reverse chronological order and further subdivided into online resources, print books, and print articles. Publications with call numbers may be borrowed from the NCSC library by calling 800-616-6164. Our online card catalog, [iBistro](#), can also be searched for further information. Other requests for information can be made through our [online request form](#).

### NCSC-Published materials on Court Interpreting

Duncan, Lesley. [Remote Court Interpreting: Development of a Pilot Project in California](#). CEDP Paper, National Center for State Courts, 2001. (KFC985 T7 D86)

Herman, Madelynn and Dot Bryant. "[Language Interpreting in the Courts](#)." Report on Trends in the State Courts, 1999-2000 Edition, National Center for State Courts, 2000.

Hewitt, William E. and Madelynn Herman. "[Language Interpreting in the Courts: The Consortium for State Court Interpreters](#)." Report on Trends in the State Courts, 1998-1999 Edition, Information Service, National Center for State Courts (1999).

Herman, Madelynn, and Anne Endress Skove. "[State Court Rules for Language Interpreters](#)." Information Service Memorandum No. IS99.1242, National Center for State Courts (September 8, 1999).

Gill, Catherine. "[Court Interpretation: The State Court Interpreter Consortium](#)." Report on Trends in the State Courts, 1996-1997 Edition, Information Service, National Center for State Courts (1997).

[Top](#)

"[Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting](#)." State Court Journal – Special Issue. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, vol. 20, no. 1 (1996).

- [Chapter 1 - Court Interpreting: View from the Bench](#)
- [Chapter 2 - The Courtroom Interpreter: A User's Guide and Checklist](#)
- [Chapter 3 - Specifically for Judges...Recommended Readings and a Videotape](#)
- [Chapter 4 - Court Interpreting for Deaf Persons: Culture, Communication, and the Courts](#)
- [Chapter 5 - Beyond the Language Barrier, or "You Say You Were Eating an Orange?"](#)
- [Chapter 6 - A Court Interpreting Proficiency Test at a Glance: What It Looks Like and How It is Developed](#)
- [Chapter 7 - Improving Court Interpreting Services: What the States are Doing](#)

Gagne, Mary A. **Empirical Analysis of Outsourcing Spanish Interpreter Services in Hennepin County District Court.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 2000. (KFM5926 T72 G34 2000)

Roldan, Martin A. **Immigration Court Interpreters: Their Standing as Professionals.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 2000. (KF 4829 R65)

[Top](#)

Avera, Brenda. **Development of Court Interpreting Program for the Gwinnett Judicial Circuit, Lawrenceville, Georgia.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 1999. (KFG 526 T7 A98)

Johnsa, William H. **Interpreters in the Northeastern Judicial Circuit: A Study to determine the feasibility of a centralized, court-annexed department for interpretation and translation.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 1999. (KFG 526 T7 J64)

Hewitt, William E. **Court Interpreting Services in State and Federal Courts: Reasons and Options for Inter-Court Coordination.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1998. (KF 8807 C68)

Hewitt, William E. **Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. (KF 8807 H486)

Richardson, John G. **Bias in the Court: Focusing on the Behavior of Judges, Lawyers and Court Staff in Court Interactions.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. (KF 8725 R53)

[Top](#)

Hewitt, William E. **Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. (KF 8807 H49)\*

- Ch. 1 - A brief account of why court interpreting is a significant management issue for the courts

- Ch. 2 - A guide to interpreting terminology
- Ch. 3 - A generic, but highly detailed account of the knowledge and skills interpreters need
- Ch. 4 - Guides for the design of training workshops for interpreters
- Ch. 5 - An overview of standards for court interpreter proficiency testing
- Ch. 6 - A judges' guide to recommended standards for the conduct of interpreted proceedings
- Ch. 7 - A judges' guide to special issues related to interpretation for the deaf or hearing impaired
- Ch. 8 - Telephone interpreting
- Ch. 9 - A recommended code of professional conduct for court interpreters

Note: This code has been adopted by several states

- Ch. 10 - Recommended basic elements that should be considered for inclusion in state policy

\*This publication can also be purchased by contacting the National Center's publications clearinghouse at 1-888-228-NCSC (6272).

Hewitt, William E. **Philadelphia Court Interpreter Services Study: Study Report and Final Recommendations.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. (KFP 526 T7 H49 1995)

[Top](#)

## Highlighted Publications

[Improving Interpretation in Wisconsin's Courts: A report on court-related interpreting and translation with recommendations on statute and rule changes, budget items, interpreter training programs and certification tests, and judicial and professional education programs.](#) Madison, WI: Committee to Improve Interpreting and Translation in the Wisconsin Courts, 2000. (KFW 2926 T72 C66 2000)

["Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting."](#) State Court Journal – Special Issue. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, vol. 20, no. 1. (1996)

**Best Practices Manual on Interpreters in the Minnesota State Court System.** Minnesota: Supreme Court, Court Interpreter Advisory Committee, 1999. (KFM 5926 T72 M5 1999)

Hewitt, William E. **Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. (KF 8807 H486)

Hewitt, William E. **Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. (KF 8807 H49)

[Top](#)

Gonzalez, Vasquez and Holly Mikkelson. **Fundamentals of Court Interpretation.** Durham, NC: Carolina Academic Press, 1991. (KF 8807 G66 1991)

## **Resources for Judges and Court Staff**

Claus, Haydee. "[Court Interpreting: Complexities and Misunderstandings.](#)" Alaska Justice Forum, vol. 13, no. 4 (Winter 2000).

[Improving Interpretation in Wisconsin's Courts: A report on court-related interpreting and translation with recommendations on statute and rule changes, budget items, interpreter training programs and certification tests, and judicial and professional education programs.](#) Madison, WI: Committee to Improve Interpreting and Translation in the Wisconsin Courts, 2000. (KFW 2926 T72 C66 2000)

Herman, Madelynn and Anne Endress Skove. "[State Court Rules for Language Interpreters.](#)" Information Service Memorandum No. IS99.1242, National Center for State Courts (September 8, 1999).

Mikkelson, Holly. "[The Court Interpreter as Guarantor of Defendant Rights.](#)" ACEBO web site, 1999.

Mikkelson, Holly. "[Court Interpreting at a Crossroads.](#)" ACEBO web site, 1999.

Vidal, Mirta. "[New Study on Fatigue Confirms Need for Working in Teams.](#)" Proteus, vol. VI, no. 1 (Winter 1997).

Jang, Deanna. "[Linguistic Accessibility and Cultural Competency Issues Affecting Battered Women of Color in Family Court.](#)" Asian and Pacific Islander American Health Forum. Reprinted in SYNERGY Newsletter of the National Council of Juvenile and Family Court Judges.

[Top](#)

["Volunteer Interpreter Service."](#) State of Texas. Innovations in American Government Award, 1995 Finalist.

["Court Interpreter Job Descriptions."](#) NCSC Job Description Database. For employment opportunities for state court interpreter program managers and/or interpreters see the NCSC Research Department's [Court Interpretation web pages.](#)

Gagne, Mary A. **Empirical Analysis of Outsourcing Spanish Interpreter Services in Hennepin County District Court.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 2000. (KFM5926 T72 G34 2000)

Roldan, Martin A. **Immigration Court Interpreters: Their Standing as Professionals.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 2000. (KF 4829 R65)

**Best Practices Manual on Interpreters in the Minnesota State Court System.** Minnesota: Supreme Court, Court Interpreter Advisory Committee, 1999. (KFM 5926 T72 M5 1999)

Johnsa, William H. **Interpreters in the Northeastern Judicial Circuit: A Study to determine the feasibility of a centralized, court-annexed department for interpretation and translation.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 1999. (KFG 526 T7 J64)

[Top](#)

Avera, Brenda. **Development of Court Interpreting Program for the Gwinnett Judicial Circuit, Lawrenceville, Georgia.** CEDP Paper, National Center for State Courts, 1999. (KFG 526 T7 A98)

Richardson, John G. **Bias in the Court: Focusing on the Behavior of Judges, Lawyers and Court Staff in Court Interactions.** Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. (KF 8725 R53)

Shew, Sarah. **Program Evaluation, Office of the Court Interpreter.** Phoenix, AZ: Superior Court of Arizona in Maricopa County, 1993. (FA2926 T7 S54 1993)

Baker, Alice J. **“A model statute to provide foreign-language interpreters in the Ohio Courts.”** The University of Toledo Law Review, vol. 30, no. 4 (Summer 1999): 593-620.

Hench, Virginia E. **“What kind of hearing? Some thoughts on due process for the non-English-speaking criminal defendant.”** Thurgood Marshall Law Review, vol. 24, no. 2 (Spring 1999): 251-78.

Astiz, Carlos. **Language Barriers in the Criminal Justice System.** Washington, DC: U.S. Department of Justice, National Institute of Justice, 1993.

**Federal Court Interpreters Manual: Policy and Procedures.** Administrative Office of the United States Courts, Washington, DC, September 1990.

Berk-Seligson, Susan. **The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process.** Chicago, IL: University of Chicago Press, 1990. (KF8725 B47 1990)

**Initial Report & Recommendations of the Court Interpreter Task Force Washington (State).** Office of the Administrator for the Courts, Court Interpreter Task Force. (KFW526 T7 W37 1986)

[Top](#)

**Equal Access to the Courts for Linguistic Minorities: Final Report.** Trenton, NJ: Administrative Office of the Courts, Task Force on Interpreter and Translation Services, 1985 (KFN2326 T7 N4 1985)

O’Barr, William M. **Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom.** New York: Academic Press, 1982.

Molvig, Dianne. **“Overcoming Language Barriers in Court.”** Wisconsin Lawyer (February 2001).

Romberger, Wanda. **“Statewide Court Interpreters Program Continues to Expand.”** The Official Newsletter of the State Courts System of Florida (May/June 2001).

Roberts, Chris. **“Ruling: State’s Courts Must Provide Translators for Jurors.”** Santa Fe New Mexican (January 20, 2000): A-1.

Amon, Elizabeth. **“Breaking a language bar in N.M.—You don’t need English to be a juror, state high court says.”** The National Law Journal (February 7, 2000).

[Top](#)

Berk-Seligson, Susan. **“Interpreting for the police: issues in pre-trial phases of the judicial process.”** Forensic Linguistics, vol. 7, no. 2 (2000): 212-37.

Mikkelson, Holly. **“Training Judges and Other Court Personnel.”** The Polyglot, vol. 29, no. 1 (Winter 1999): 3, 13.

Rodriguez, Robert. **“Overcoming the Language Barrier in Kentucky’s Courts.”** Bench and Bar (November 1999).

Adelo, A. Samuel. **“Helping to Understand the Work of Judiciary Interpreters.”** New Mexico Bar Journal (Spring 1999).

Berk-Seligson, Susan. **“The Impact of Court Interpreting on the Coerciveness of Leading Questions.”** Forensic Linguistic, vol. 6, no. 1 (1999): 30-56.

[Top](#)

Hardy, Matt. **“Ten Tips on Using Court Interpreters in Child Witness Cases.”** APRI Update, vol. 2, no. 12 (1998).

Mercer, Ana. **“Choosing your words carefully will help the Interpreter.”** The Advocate (June 1998).

Minder, Hon. Carolyn. **“Court Interpreters: An Undervalued Judicial Resource.”** The Advocate (June 1998).

Claus, Haydee. **“Court Interpreting: Complexities and Misunderstandings.”** Alaska Justice Forum, vol. 13, no. 4 (Winter 1997).

Cole, Richard W. and Laura Maslow-Armand. **“The role of counsel and the courts in addressing foreign language and cultural barriers at different stages of a criminal proceeding.”** Western New England Law Review, vol. 19 (1997): 193-228.

Adelo, Samuel A. **“Taking a Deposition and Examining a Witness Through an Interpreter—Some Do’s and Don’ts.”** Bar Journal (January/February 1997).

Pallasch, Abdon M. **“Helping Defendants and Courts Speak the Same Language.”** Chicago Lawyer (April 1997).

Eng, Macie L. **“Trends in State Court Interpretation Activity.”** The Court Management and Administration Report.” (November 1997): 1.

Rhodes, Cathy. **“Interpreters in the Courts.”** Bench Press, Oregon Judicial Department, vol. 8, no. 1 (Autumn 1996): 3-4.

Teichman, Diane E. **“How to work with Interpreters.”** Journal of Court Reporting (August-October 1996).

Grabau, Hon. Charles and Joseph G. Llewellyn. **“Protecting the Rights of Linguistic Minorities: Challenges to Court Interpretation.”** New England Law Review, vol. 30, no. 2 (Winter 1996).

[Top](#)

Ilich, Dragutin M. **“A Review of Case and Statutory Law on the Use of Court Interpreters in the Trial Courts.”** Los Angeles County Municipal Courts Planning and Research Unit (October 30, 1996).

Adelo, A. Samuel. **“Working with Interpreters—Some Suggestions for the Legal Profession.”** Bar Journal (March/April 1995).

Restrepo, L. Felipe. **“Excluding Bilingual Jurors May be Racist.”** The National Law Journal (April 17, 1995): A21.

Davis, Hon. Lynn W. and William E. Hewitt. **“Lessons in Administering Justice: What Judges Need to Know About the Requirements, Role, and Professional Responsibilities of the Court Interpreter.”** Harvard Latino Law Review, vol. 1 (Fall 1994).

Piatt, Bill. **“Attorney as Interpreter: A Return to Babble.”** New Mexico Law Review 20 (Winter 1990).

[Top](#)

Astiz, Carlos A. **“A Comment on Judicial Interpretation of the Federal Court Interpreters Act.”** The Justice System Journal, vol. 14 (1990): 103-9.

Vans Nuys, Hon. Heather and Joanne Moore. **“Using an Interpreter in Court.”** Washington State Bar News (May 1987): 41.

Astiz, Carlos A. **“But They Don’t Speak the Language: Achieving Quality Control of Translation in Criminal Courts.”** The Judges’ Journal (Spring 1986): 32.

## **Resources for Court Interpreters**

Mikkelson, Holly. [Volume 4: Legal Translation Explained.](#) Manchester, UK: St. Jerome Publishing, June 2001.

Mikkelson, Holly. [Volume 1: Introduction to Court Interpretation.](#) Manchester, UK: St. Jerome Publishing, June 2000.

Festinger, Nancy. [“When is a Team not a Team?”](#) Proteus, vol. VIII, no. 3-4 (Summer/Fall, 1999).

Mikkelson, Holly. [“On the Horns of a Dilemma: Accuracy vs. Brevity in the Use of Legal Terms by Court Interpreters.”](#) ACEBO web site.

Orrantia, Dagoberto. [“Immigration Court Terminology.”](#) Proteus, vol. VI, no. 4, (Fall 1997).

Gonzalez, Rosanne D, Victoria F. Vasquez, and Holly Mikkelson. [Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice.](#) Durham, NC: Carolina Academic Press, 1991. (KF8807 G66 1991)

[Top](#)

[“Court Interpreter Job Descriptions.”](#) NCSC Job Description Database. For employment opportunities for state court interpreter program managers and/or interpreters see the NCSC Research Department’s [Court Interpretation web pages.](#)

[Top](#)

Crooker, Constance Emerson. **The Art of Legal Interpretation: A Guide for Court Interpreters.** Portland, OR: Portland State University, Continuing Education Press, 1996. (KF 8805.C76 1996)

Edwards, Alicia B. **The Practice of Court Interpreting.** Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co., 1995. (KF 8725 E39 1995)

**Professional Ethics & the Role of the Court Interpreter.** San Francisco, CA: California Judicial Council, 1994. (KFC 985 T7 P76)

[Top](#)

De Jongh, Elena M. **An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice.** Lanham, MD: University Press of America, 1992.

Benmaman, Virginia, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos. **"Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms."** (English/Spanish), 2nd Edition. Longwood, Florida: Gould Publications, Inc., 1991. (K52 S6 B45 1991B)

**Code of Professional Conduct for Court Interpreters of the Trial Court.** Massachusetts Trial Court, Office of the Chief Administrative Justice. (KFM2926 T7 C63 1988)

Morris, Ruth. **"The Gum Syndrome: Predicaments in Court Interpreting."** Forensic Linguistics, vol. 6, no. 1 (1999): 6-29.

Jackman, Tom. **"Improving Translation in Court."** Washington Post (February 25, 1999): V1.

Rigney, Azucena C. **"Questioning in Interpreted Testimony."** Forensic Linguistics, vol. 6, no. 1 (1999): 83-108.

Morris, Ruth. **"The Moral Dilemmas of Court Interpreting."** The Translator, vol. 1, no.1 (1995): 25.

Gomes de Matos, Francisco and Elena M. Gomes de Matos. **"An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice."** Multilinga, vol. 14, no. 2 (1995): 220.

Rotman, Eduardo. **"The Inherent Problems of Legal Translation: Theoretical Aspects."** Indiana International and Comparative Law Review 6, no.1 (1995).

Boller Jr., Phillip J. **"A Name is Just a Name—Or is it?"** FBI Law Enforcement Bulletin, Federal Bureau of Investigation, Washington, DC (March 1992): 4-8.

Anderson, C. Fredric and Henriette Liu Levy. **"A Guide to Chinese Names."** FBI Law Enforcement Bulletin, Federal Bureau of Investigation, Washington, DC (March 1992): 10-15.

[Top](#)

## **Telephone & Remote Court Interpreting**

Duncan, Lesley. [Remote Court Interpreting: Development of a Pilot Project in California.](#) CEDP Paper, National Center for State Courts, 2001. (KFC985 T7 D86)

Herman, Madelynn and Dot Bryant. [“Language Interpreting in the Courts—Telephonic Interpreting.”](#) Report on Trends in the State Courts, 1999-2000 Edition, National Center for State Courts, 2000.

Comstock, James. [“Telephonic Interpreting Access: Grant Application Report.”](#) A report submitted to the Idaho Supreme Court. Rauch Companies web site, 1999.

Vidal, Mirta. [“Telephone Interpreting: Technological Advance or Due Process Impediment?”](#) Proteus, vol. VII, no. 3 (Summer 1998).

Mintz, David. [“Hold the Phone—Telephone Interpreting Scrutinized.”](#) Proteus, vol. VII, no. 1 (Winter 1998).

[Top](#)

[“Thoughts on Live vs. Telephone and Video Interpretation.”](#) Proteus, vol. VI, no. 2 (Spring 1997).

Lee, Robert Joe. **Pilot test of telephone court interpreting in Atlantic/Cape May-Essex-Hudson: Final Report.** Trenton, NJ: Court Interpreting, Legal Translating, and Bilingual Services Section, Special Programs Unit, Office of Trial Support Services, Administrative Office of the Courts, 1998. (KFN 2326 T7 P55)

Roat, Cynthia E. **“If You Cannot See It, How Can You Tell? The Meaning and Significance of Voice in Telephone Interpreting.”** The American Translators Association Chronicle, vol. 30, no. 10 (October 2001).

**“Marion County Courts Announce Hook up to Telephone Interpreter Services for 140 Languages.”** Indiana Court Times (Summer 2000).

Patel, Nisha. **“NLADA, Language Line Services: Partners in Interpreting Justice.”** Cornerstone, vol. 22, no. 1 (Winter 2000).

**“Telephonic Interpreting Access Grant OK’ed.”** Idaho Supreme Court Judicial/Administrative News (September/October 1999).

Killian, Wendy C. **“Interpreting by Phone.”** OAC Reports, Office of the Administrator of the Courts, Olympia, WA (July 6, 1998): 1-3.

## **The Need for Court Interpreters**

[“2000 Language Need and Interpreter Use Study.”](#) Prepared by Walter R. McDonald and Associates for the Judicial Council of California (September 29, 2000).

**State of Hawaii Court Interpreter Needs Assessment: Final Report.** Denver, CO: National Center for State Courts, Court Services Division, 1999. (KFH526 T7 S73 1999)

[Top](#)

Gillespie, Sean. **“Increased Diversity Fuels Need for Court Interpreters.”** South County Journal (June 16, 2001): 8-9.

Weissman, Deborah M. **“Between Principles and Practice: The Need for Certified Court Interpreters in North Carolina.”** North Carolina Law Review, vol. 78, no. 6 (September 2000): 1899-964.

Chase, Dawn. **“The Need for Interpreters—Multiculturalism Creates a Challenge for the Court System.”** Virginia Lawyers Weekly (November 1, 1999).

Wilson, Grace. **“Courts See Rise in Need for Interpreters.”** The Journal-Wichita, KS (August 1998).

[Top](#)

Anderson, David R. **“Need for Quality Court Interpreters Increasing.”** The Oregonian (April 2 1998).

Cunningham, Judith K. **“Increased Demand for Interpreters Prompts Qualification Revision.”** Michigan Supreme Court Report (May 18, 1998).

**“Judicial Council Goal: More Qualified Court Interpreters.”** Court News (September-October 1998).

**“Immigration-Related Cases Soar Over 5-year Period.”** The Third Branch, May 1998.

**“In Nebraska, Hispanic Inmates Want More Interpreters.”** State Capitals Newsletters (June 22, 1998).

Coffidis, Joel. **“Court Interpreter Costs Rising.”** The Olympian (September 30, 1998).

Fay, Tim. **“Need for Interpreters in Court Has Become Almost Daily Occurrence.”** The Atlanta Journal/The Atlanta Constitution (April 4, 1996).

[Top](#)

## **Training and Certification of Court Interpreters**

[Consortium for State Court Certification Program](#). A program administered by the National Center for State Courts. These web pages will link you to a host of information, including:

- The Federal Court Interpreter Certification Program
- Contact list for State Interpreter Programs
- Employment Opportunities
- Qualifications and self-assessment questions for people interested in court interpreting
- Study guide references for people interested in court interpreting
- Consortium list of member states
- Agreements for Consortium organization and operation
- List of Consortium tests
- Frequently Asked Questions

- Spanish testing schedules for 2001
- Surveys (Certification Requirements, Test and Educational Fees, and Compensation)
- Links to Related pages (Association, State Court Interpreter Program web pages, etc.)

[Top](#)

[Federal Court Interpreter Certification Program](#). A program administered under contract from the Administrative Office of the U.S. Courts and the National Center for State Courts.

[Improving Interpretation in Wisconsin's Courts: A report on court-related interpreting and translation with recommendations on statute and rule changes, budget items, interpreter training programs and certification tests, and judicial and professional education programs](#). Madison, WI: Committee to Improve Interpreting and Translation in the Wisconsin Courts, 2000. (KFW 2926 T72 C66 2000)

Herman, Madelynn and Dot Bryant. "[Language Interpreting in the Courts](#)." Report on Trends in the State Courts, 1999-2000 Edition, National Center for State Courts, 2000.

Hewitt, William E. and Madelynn Herman. "[Language Interpreting in the Courts](#): The Consortium for State Court Interpreters." Report on Trends in the State Courts, 1998-1999 Edition, Information Service, National Center for State Courts (1999).

[Using Technology to Deliver Court Interpreter Training](#)." Center for Curriculum, Transfer, and Technology, Standing Committee on Educational Technology, 1998.

Gill, Catherine. "[Court Interpretation: The State Court Interpreter Consortium](#)." Report on Trends in the State Courts, 1996-1997 Edition, Information Service, National Center for State Courts (1997).

Hewitt, William E. **Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers**. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. (KF 8807 H486)

Hewitt, William E. **Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts**. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. (KF 8807 H49)

Alderson, J. Charles. **Language Test Construction and Evaluation**. New York, NY: Cambridge University Press, 1995. (P53.4 A43 1995)

Herman, Madelynn and William Hewitt. "**The National Center for State Courts and the Consortium for State Court Interpreter Certification Program**." The American Translators Association Chronicle, vol. 30, no. 10 (October 2001).

[Top](#)

Masias, Mindy. "**Court Interpreter Certification Under Way**." Colorado Courts (July 2000).

Salimbene, Franklyn P. "**Court Interpreters: Standards of Practice and Standards for Training**." Cornell Journal of Law and Public Policy, vol. 6 (Spring 1997): 645-72.

Pantoga, Heather. **“Injustice in any language: the need for improved standards governing courtroom interpretation in Wisconsin.”** Marquette Law Review, vol. 82, no. 3 (Spring 1999): 601-64.

Kesmodel, David. **“State Considers Certifying Courtroom Translators.”** Atlanta Business Chronicle (June 11-17, 1999).

Hardy, Matt. **“Ten Tips on Using Court Interpreters in Child Witness Cases.”** American Prosecutors Research Institute Update, vol. 11, no. 12 (1998).

[Top](#)

Salimbene, Franklyn P. **“Court Interpreters: Standards of Practice and Standards for Training.”** Cornell Journal of Law and Public Policy, vol. 6, no.3 (Spring 1997).

Adelo, Samuel A. **Importance of Formal Training for Court Interpreters.** Court Review (Spring 1996).

Prince, Kristine. **“Training and Certification of Spanish Court Interpreters.”** NASJE News, National Association of State Judicial Educators (Summer 1996): 7, 10.

Pacheco, Michael M. **“Certified Court Interpreters—A New Era of Professionalism in Oregon Courts.”** Oregon State Bar Bulletin (August/September 1995): 23-26.

## **Interpreters for the Deaf**

[“Use of a Certified Deaf Interpreter.”](#) Registry of Interpreters for the Deaf web site.

[“Police and Law Enforcement Agency Responsibilities for the Deaf.”](#) Legal Rights Information Center web site.

[“ASL Interpreters – Court Interpreting Resource Information.”](#) From the web site of the Professional Court Interpreters Association of San Diego.

Fallahay, John. **The Right to a Full Hearing: Improving Access to the Courts for People who are Deaf and Hard of Hearing.** Chicago, IL: American Judicature Society, 2000. (KF480.5 .D4 F34 2000)

**Computer-integrated courtroom for the hearing-impaired.** Atlanta, GA: Fulton Superior Court, 1994. (KFG526 .C68 C66 1994)

Foret, Agnes T. and Mildred J. Petrowske. **A Manual and Dictionary of Legal Terms for Interpreters for the Deaf.** Detroit, MI: Center for the Administration of Justice, Wayne State University Law School, 1976. (KF 156 F65)

[Top](#)

**“Jury Deliberations; Deaf Juror; Sign Language Interpreter; State Law; Sixth, Fourteenth Amendments.”** Mental & Physical Disability Law Reporter, vol. 25, no. 4 (July/August 2001).

Mentz-Powell. **“Using Sign Language Interpreters in Court.”** Court Communiqué, vol. 2, no. 4 (December 2000).

**“Justice Department Requiring Police to Accommodate Hard-of-Hearing.”** Criminal Justice

Newsletter (March 17, 1998): 6-7.

Miller, Bill. **“Police Sued Over Treatment of Deaf Man.”** Washington Post (October 14, 1998).

**“Two testing entities chosen to certify interpreters for hearing-impaired.”** Court News (February-March 1997): 15.

**“Use of Interpreters for the Deaf in the Courts.”** In Chambers (Spring 1996).

Richardson, John. G. **“Court Interpreting for Deaf Persons: Culture, Communication and the Courts.”** State Court Journal, vol. 20, no. 1 (1996).

Hall, Leonard A., and Charla V. Beall. **“Use of Interpreters for Deaf or Foreign-Speaking People in Kansas.”** The Journal (April 1994).

[Top](#)

## **Court Cases/Rulings**

Mikkelson, Holly. [“The Court Interpreter as Guarantor of Defendant Rights.”](#) ACEBO web site, 1999.

**“Jury Deliberations; Deaf Juror; Sign Language Interpreter; State Law; Sixth, Fourteenth Amendments.”** Mental & Physical Disability Law Reporter, vol. 25, no. 4 (July/August 2001).

Roberts, Chris. **“Ruling: State’s Courts Must Provide Translators for Jurors.”** Santa Fe New Mexican (January 20, 2000): A-1.

Amon, Elizabeth. **“Breaking a Language Bar in N.M.—You Don’t Need English to be a Juror, State High Court Says.”** The National Law Journal (February 7, 2000).

Hench, Virginia E. **“What Kind of Hearing? Some Thoughts on Due Process for the Non-English-speaking Criminal Defendant.”** Thurgood Marshall Law Review, vol. 24, no. 2 (Spring 1999): 251-78.

Crouch, Alan. **“The Way, the Truth and the Right to Interpreters in Court.”** Law Institute Journal, vol. 59 (July 1985): 687-91.

**The People v. Francisco Ibarra**, D034929, Court of Appeal of California, Fourth Appellate District, Division One 2001, Cal. App. LEXIS 177, November 5, 2001, Filed.

[Top](#)

**Angel Pastrana v. State of Delaware, Appellee.** No. 283, 2000 Supreme Court of Delaware, 782 A. 2d 266; 2001 Del. LEXIS 411.

**Bersalindo Valasquez v. State of Delaware, Plaintiff Below-Appellee.** No. 122, 2001 Supreme Court of Delaware, 782 A.2d 267; 2001 Del. LEXIS 270.

**Jose Rodriquez, Defendant Below v. State of Delaware, Appellee.** No. 527, 1999 Supreme Court of Delaware, 768 A.2d 471; 2001 Del. LEXIS 24.

**State of New Jersey v. Guzman** (712 A.2d 1233) (313 N.J. Super.): 363-385.

**Paul P. DiLorenzo, Appellant v. State of Florida, Appellee.** Case No. 97-0115, Opinion delivered June 17, 1998.

**Rafael Camargo, Appellant v. State of Arkansas, Appellee.** Case No. CR96-780, Opinion delivered March 17 1997.

**Tze Poong Liu, Defendant v. State of Delaware, Appellee.** No. 22, 1992 Supreme Court of Delaware, 628 A.2d 1376; 1993 Del. LEXIS 318.

Ilich, Dragutin M. “**A Review of Case and Statutory Law on the Use of Court Interpreters in the Trial Courts.**” Los Angeles County Municipal Courts Planning and Research Unit. (October 30, 1996).

[Top](#)

## Videos

The following videos can be obtained by contacting Bristol Productions LTD, 2401 Bristol Court SW, Olympia, WA 98502, 360-754-4260, or 360-754-4240 fax.

**Mental Commitment Hearing Interpreting  
Working with Interpreters  
Interpreters: Their Impact on Legal Proceedings**

The following Videos can be borrowed from the NCSC library by calling 800-616-6164:

**Interpreters: Their Impact on Legal Proceedings (1995)**

**The Violence Against Women Prevention Interpreter Program: Best Practices for Working with Interpreters.** (KE 8212 V56 2000)

[Top](#)

---

Contact the Knowledge & Information Service Office with inquiries regarding **Court Interpretation** or to obtain copies of any resources listed under this topic.

[knowledge@ncsc.dni.us](mailto:knowledge@ncsc.dni.us)

1-800-616-6164

Last Modified: **December 12, 2001**

Copyright 2001 – The National Center for State Courts. All rights reserved.

This Information Resource was prepared with the support of a grant from the State Justice Institute (SJI-01-N-111). Points of view expressed herein are those of the authors and do not necessarily represent the official position or policies of the State Justice Institute.

